



第六屆全球華文青年文學獎

(香港中文大學主辦)

翻譯專題講座

2017-4-6

翻譯要大處着眼，小處着手

- 宏觀：文類：文學類，非文學類
時代背景
原著的神髓，氛圍，氣勢，語調；
- 微觀：行文分段的獨特方式，
造句遣詞的特殊用語
- 落筆前先吃透原文，再定調子，注意通篇的語感，節奏，盡量重現在譯文中。

A Flower for your Window

Leigh Hunt (1784 – 1859)

➤ 篇名的翻譯：

在窗邊養花，窗下之花，你窗邊的花，窗前繁花，為你的窗台放一盆花，窗邊的一株花，窗畔之花，窗台上的花，最配窗台花一株，窗台小花，窗中花。

➤ 文學創作的空間：

一抹芳菲予（飾）窗台；為你窗前擺盆花，飾窗之花。

複數vs單數的翻譯

➡ 中文裡的複數，不一定要用“們”來表達

The wisps of cloud

絲絲纖雲

The fallen petals

片片落英

Streams of light

束束華光

Strips of thin silk

縷縷細絲

People 不一定要翻譯成“人們”；也可以翻譯成“世人，時人，眾人，一般人，大家，群眾，觀眾，市民”等等。

白先勇《永遠的尹雪艷》：

“尹雪艷總也不老。十幾年前那一班在上海百樂門舞廳替她捧場的五陵少年，有些頭上開了頂，有些兩鬢添了霜；有些來台灣降成了鐵廠，水泥廠，人造纖維廠的閒顧問，但也有少數卻升成了銀行的董事長，機關裡的大主管”。

——此處，一個“們”字也不用。

- ➡ “In the window beside which we are writing this article, there is a geranium shining with its **scarlet tops** in the sun, the **red** of it being the more red for a background of **lime-trees** which are the same time breathing and panting like airy **plenitudes** of joy , and developing their shifting **depths** of light and shade of **russet brown** and **sunny inward gold**.
- ➡ Lime-trees-----酸橙樹們 X ； 椶櫚樹們 X
成排的椶櫚樹 ； 一叢酸橙樹 ；
- ➡ 顏色詞分為 “基本顏色詞，實物顏色詞。

顏色詞的描繪；光與影的交織

- “shifting depths of light and shade of russet brown and sunny inward gold” ;
- “some of the petals are transparent with the light, while others are left in shade”;
- “the leaves are equally adorned after their opaquer fashion, with those effects of the sky, showing their dark-brown rims”;
- “and on one of them a red petal has fallen, where it lies on the brighter half of the shallow green cup, making its own red redder, and the green greener”.

- ➡ 視覺（顏色，光影）；
- ➡ 聽覺（the sound of a bee）；
- ➡ 嗅覺（carry off their perfume on your fingers）；
- ➡ 觸覺（the very feel of the leaf has a household warmth in it something analogous to clothing and comfort”.

感情的交流：

- “It sweetens the air, rejoices the eye, links you with nature and innocence, and is something to love.”
- “And if it cannot love you in return, it cannot hate you; it cannot utter a hateful thing, even for your neglecting it”.

分寸的掌握：過猶不及

- ➡ 常見譯者分兩種：
 1. 亦步亦趨型；
 2. 天馬行空型。

“For though it is all beauty, it has no vanity: and such being the case, and living as it does purely do you good and afford you pleasure, how will you be able to neglect it?”

2. 它是如此一片冰心在玉壺地對你好；
這就是花，傾其所有皆為愛，叫人如何不想它？

1. “它它不停”，每個代名詞都不敢省略。
“被被不絕”，“的的不休”。